



EUROPOS KOMISIJA

Briuselis, 2012 09 25
COM(2012) 557 final

2012/0268 (NLE)

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

**dėl Europos Sąjungos ir Žaliojo Kyšulio Respublikos
susitarimo dėl neteisėtai esančių asmenų readmisijos sudarymo**

AIŠKINAMASIS MEMORANDUMAS

1. POLITINĖS IR TEISINĖS APLINKYBĖS

Žaliasis Kyšulys – demokratinė, stabili šalis, kuriai būdingas itin geras valdymo lygis ir pagarba teisei valstybei bei žmogaus teisėms. ES ir Žaliasis Kyšulys palaiko puikius santykius, kuriuos plėtoja pagal specialią partnerystę, grindžiamą abipusiais, ypač politiniais, interesais. Specialią partnerystę Taryba patvirtino 2007 m. Pagal ją bendradarbiaujama ir dabar. Prioritetinės sritys – geras valdymas, saugumas, informacinė visuomenė, regioninė integracija, techninis bei norminis derinimas ir kova su skurdu.

2008 m. birželio 5 d. Žaliasis Kyšulys ir Europos Sąjunga pasirašė bendrą deklaraciją dėl partnerystės judumo srityje, kurioje numatyta pradėti dialogą dėl tarpusavio readmisijos. Šiuo tikslu į deklaracijos priedą įtrauktas Komisijos išipareigojimas pagal Kotonu susitarimo 13 straipsnį pateikti Tarybai rekomendaciją įgalinti ją pradėti derybas dėl readmisijos susitarimo su Žalioju Kyšuliu sudarymo.

2009 m. birželio 4 d. Taryba priėmė derybų dėl Europos Sąjungos ir Žaliojo Kyšulio readmisijos susitarimo nurodymus. Derybos oficialiai pradėtos 2009 m. liepos 13 d. Briuselyje.

Įvyko trys oficialių derybų raundai (paskutinis – 2011 m. lapkričio 23 d.).

Dėl teksto konsultuotasi per 2012 m. vasario 1 d. įvykusį Tarybos imigracijos ir išsiuntimo darbo grupės posėdį. Sutartas tekstas buvo parafuotas 2012 m. balandžio 24 d. Briuselyje, dalyvaujant Europos Komisijos Pirmininkui Jose Manueliui Barroso ir Žaliojo Kyšulio ministrui pirmininkui José Maria Neves.

Valstybės narės buvo reguliariai informuojamos, su jomis nuolat konsultuotasi visais (tiek neoficialiais, tiek oficialiais) derybų dėl readmisijos etapais.

Šio Susitarimo teisinis pagrindas Sąjungai yra Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo (SESV) 79 straipsnio 3 dalis kartu su jos 218 straipsniu.

Pridedamas pasiūlymas yra readmisijos susitarimui sudaryti reikalinga teisinė priemonė. Taryba sprendimą priims kvalifikuota balsų dauguma. Pagal SESV 218 straipsnio 6 dalies a punktą, norint sudaryti susitarimą, reikalingas Europos Parlamento pritarimas.

Sprendimo dėl Susitarimo sudarymo pasiūlyme nustatoma vidaus tvarka, reikalinga Susitarimui taikyti praktiškai. Visų pirma nurodoma, kad Komisija, padedama valstybių narių ekspertų, atstovauja Sąjungai jungtiniame readmisijos komitete, steigiamame pagal Susitarimo 18 straipsnį. Pagal Susitarimo 18 straipsnio 5 dalį šis komitetas priima savo darbo tvarkos taisykles. Kaip ir kitų iki šiol Sąjungos sudarytų readmisijos susitarimų atveju, Sąjungos poziciją šiuo klausimu nustato Komisija, pasikonsultavusi su specialiu Tarybos paskirtu komitetu. Sąjungos pozicija dėl kitų jungtinio komiteto sprendimų nustatoma pagal taikytinas Sutarties nuostatas.

2. DERYBŲ REZULTATAI

Komisijos nuomone, Tarybos derybiniuose nurodymuose nustatyti tikslai buvo pasiekti, o readmisijos susitarimo projektas Sąjungai yra priimtinas.

Galutinį šio Susitarimo turinį galima apibendrinti taip:

- Susitarimą iš viso sudaro 8 skirsniai ir 23 straipsniai. Jį taip pat sudaro 6 priedai, kurie yra neatskiriama Susitarimo dalis, ir 5 bendros deklaracijos;
- Susitarime išdėstyti readmisijos įsipareigojimai (2–5 straipsniai) nustatomi remiantis visiško abipusiškumo principu ir taikomi saviems piliečiams (2 ir 4 straipsniai) ir trečiųjų šalių piliečiams bei asmenims be pilietybės (3 ir 5 straipsniai);
- savo piliečių readmisijos įsipareigojimas taip pat apima buvusius savo piliečius, kurie atsisakė savo pilietybės arba iš kurių buvo atimta pilietybė, tačiau jie neįgijo kitos valstybės pilietybės;
- savo piliečių readmisijos įsipareigojimas taip pat apima bet kokios pilietybės šeimos narius (t. y. sutuoktinį ir nepilnamečius nesusituokusius vaikus), neturinčius savarankiškos teisės gyventi prašančiojoje valstybėje;
- įsipareigojimas priimti atgal trečiųjų šalių piliečius ir asmenis be pilietybės (3 ir 5 straipsniai) vykdomas, jei tenkinamos tokios išankstinės sąlygos: a) atvykdamas į prašančiosios valstybės teritoriją asmuo turi arba turėjo prašomosios valstybės išduotą galiojančią vizą ar leidimą gyventi, arba b) į prašančiosios valstybės teritoriją asmuo neteisėtai pateko tiesiai iš prašomosios valstybės teritorijos. Šie įsipareigojimai netaikomi nei asmenims, esantiems tranzitinėje oro uosto zonoje, nei asmenims, kuriems prašančioji valstybė išdavė vizą arba leidimą gyventi prieš jiems atvykstant į jos teritoriją;
- Susitarimo III skirsnyje (6–12 straipsniai kartu su 1–5 priedais) išdėstytos techninės nuostatos, kuriomis reglamentuojama readmisijos procedūra (readmisijos prašymas, įrodymo priemonės, terminai, perdavimo tvarka bei transporto priemonės) ir klaidinga readmisija (12 straipsnis). Procedūra taikoma gana lanksčiai, nes readmisijos prašymo nereikia teikti tais atvejais, kai priimtinas atgal asmuo turi galiojančią kelionės dokumentą arba tapatybės kortelę, o trečiųjų šalių piliečiai – prašomosios valstybės išduotą galiojančią vizą arba leidimą gyventi (6 straipsnio 2 ir 3 dalys);
- Susitarimo 6 straipsnio 5 dalyje apibūdinta pagreitinta procedūra, kurią susitarta taikyti asmenims, sulaikytiems pasienio ruože, t. y. juostoje, kuri tęsiasi iki 30 kilometrų nuo valstybių narių arba Žaliojo Kyšulio jūrų uostų teritorijų, įskaitant muitinių zonas, ir nuo tarptautinių oro uostų teritorijų. Pagal pagreitintą procedūrą readmisijos prašymai ir atsakymai į juos turi būti pateikti per 2 darbo dienas;
- pagal įprastą procedūrą atsakyti į readmisijos prašymus reikia per 8 kalendorines dienas;
- į Susitarimą įtrauktas tranzito operacijų skirsnis (13 ir 14 straipsniai kartu su 6 priedu);

- 15, 16 ir 17 straipsniuose išdėstytos būtinos taisyklės dėl išlaidų, duomenų apsaugos ir Susitarimo pozicijos dėl kitų galiojančių ES tarptautinių įsipareigojimų ir direktyvų. Susitarimas taikomas nepažeidžiant kitų su readmisija nesusijusių sutarčių, pavyzdžiui, dėl savanoriško grįžimo;
- 18 straipsnyje aptariama jungtinio readmisijos komiteto sudėtis, užduotys ir kompetencijos sritys;
- siekiant praktiškai taikyti Susitarimą, 19 straipsniu Žaliajam Kyšuliui ir atskiroms valstybėms narėms suteikiama galimybė sudaryti dvišalius taikymo protokolus. 20 straipsnyje nurodomas taikymo protokolų ir Susitarimo ryšys;
- baigiamosiomis nuostatomis (21–23 straipsniai) reglamentuojama Susitarimo įsigaliojimas, galiojimo trukmė, nutraukimas ir nustatomas jo priedų teisinis statusas;
- Susitarimo preambulėje, 1 straipsnio d punkte ir 21 straipsnio 2 dalyje atsižvelgiama į ypatingą Jungtinės Karalystės, Airijos ir Danijos padėtį. Danijos padėtis taip pat minima prie Susitarimo pridėtoje bendroje deklaracijoje; prie Susitarimo pridėtoje bendroje deklaracijoje taip pat minima glaudė Norvegijos, Islandijos, Lichtenšteino ir Šveicarijos asociacija įgyvendinant, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis*.

3. IŠVADOS

Atsižvelgdama į minėtus rezultatus, Komisija siūlo Tarybai:

- gavus Europos Parlamento pritarimą, patvirtinti pridedamą Europos Sąjungos ir Žaliojo Kyšulio Respublikos susitarimą dėl neteisėtai esančių asmenų readmisijos.

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Europos Sąjungos ir Žaliojo Kyšulio Respublikos susitarimo dėl neteisėtai esančių asmenų readmisijos sudarymo

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos Sąjungos sutartį,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač į jos 79 straipsnio 3 dalį kartu su 218 straipsnio 6 dalies a punktu,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą,

atsižvelgdama į Europos Parlamento pritarimą¹,

kadangi:

- (1) [...], remdamasi [...] Tarybos sprendimu 2010/XXX², Komisija pasirašė Europos Sąjungos ir Žaliojo Kyšulio Respublikos susitarimą dėl neteisėtai esančių asmenų readmisijos, atsižvelgiant į tai, kad jis bus sudarytas vėliau;
- (2) Susitarimas turėtų būti sudarytas;
- (3) Susitarimu steigiamas jungtinis readmisijos komitetas, kuris gali priimti savo darbo tvarkos taisykles. Reikėtų numatyti supaprastintą Sąjungos pozicijos šiuo klausimu nustatymo tvarką;
- (4) pagal Protokolo dėl Jungtinės Karalystės ir Airijos pozicijos, pridėto prie Europos Sąjungos sutarties ir Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo, 3 straipsnį Jungtinė Karalystė *[nedalyvauja priimant šį sprendimą ir jis nėra jai privalomas ar taikomas, nebent pagal minėtą protokolą ji praneša apie tokį pageidavimą / pranešė apie pageidavimą dalyvauti priimant ir taikant šį sprendimą]*;
- (5) pagal protokolo dėl Jungtinės Karalystės ir Airijos pozicijos, pridėto prie Europos Sąjungos sutarties ir Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo, 3 straipsnį Airija *[nedalyvauja priimant šį sprendimą ir jis nėra jai privalomas ar taikomas, išskyrus nebent pagal minėtą protokolą ji praneša apie tokį pageidavimą / pranešė apie pageidavimą dalyvauti priimant ir taikant šį sprendimą]*;

¹ OL C [...], [...], p. [...].

² OL L [...], [...], p. [...].

- (6) pagal Protokolo dėl Danijos pozicijos, pridėto prie Europos Sąjungos sutarties ir Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo, 1 ir 2 straipsnius Danija nedalyvauja priimant šį sprendimą ir jis nėra jai privalomas ar taikomas,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

1 straipsnis

Sudaromas Europos Sąjungos ir Žaliojo Kyšulio Respublikos susitarimas dėl neteisėtai esančių asmenų readmisijos.

Susitarimo tekstas pridedamas prie šio sprendimo.

2 straipsnis

Tarybos pirmininkas paskiria asmenį, įgaliotą Europos Sąjungos vardu pateikti Susitarimo 22 straipsnio 2 dalyje numatytą pranešimą ir taip išreikšti Europos Sąjungos sutikimą laikytis Susitarimo.

3 straipsnis

Komisija, padedama valstybių narių ekspertų, atstovauja Sąjungai jungtiniame readmisijos komitete, įsteigtame pagal Susitarimo 18 straipsnį.

4 straipsnis

Pagal Susitarimo 18 straipsnio 5 dalį, Komisija, pasikonsultavusi su specialiu Tarybos paskirtu komitetu, nustato Sąjungos poziciją jungtiniame readmisijos komitete dėl jo darbo tvarkos taisyklių priėmimo.

5 straipsnis

Šis sprendimas įsigalioja jo priėmimo dieną. Jis skelbiamas *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Susitarimo įsigaliojimo data skelbiama *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Priimta Briuselyje

*Tarybos vardu
Pirmininkas*

PRIEDAS

Europos Sąjungos ir Žaliojo Kyšulio Respublikos

SUSITARIMAS

dėl neteisėtai esančių asmenų readmisijos

AUKŠTOSIOS SUSITARIANČIOS ŠALYS,

EUROPOS SĄJUNGA, toliau – Sąjunga,

ir

ŽALIOJO KYŠULIO RESPUBLIKA, toliau – Žaliasis Kyšulys,

PASIRYŽUSIOS stiprinti bendradarbiavimą, kad veiksmingiau kovotų su neteisėta imigracija,

ATSIŽVELGDAMOS į įsipareigojimą vienos iš šalių prašymu pradėti derybas dėl readmisijos susitarimo sudarymo, nustatytą 2000 m. birželio 23 d. Kotonu pasirašyto ir 2005 m. birželio 25 d. Liuksemburge iš dalies pakeisto Partnerystės susitarimo tarp Afrikos, Karibų jūros bei Ramiojo vandenyno grupės valstybių ir Europos bendrijos bei jos valstybių narių (toliau – Kotonu susitarimas) 13 straipsnio 5 dalies c punkto ii papunktyje;

NORĖDAMOS sudaryti šalims lengvesnes sąlygas laikytis savo piliečių readmisijos įsipareigojimo, patvirtinto Kotonu susitarimo 13 straipsnio 5 dalies c punkto i papunkčiu;

ATSIŽVELGDAMOS į 2008 m. birželio 5 d. Europos Sąjungos ir Žaliojo Kyšulio bendrą deklaraciją dėl partnerystės judumo srityje, pagal kurią Šalys stengiasi palaikyti dialogą neteisėtai esančių asmenų readmisijos klausimu, siekdamas užtikrinti veiksmingą bendradarbiavimą juos grąžinant;

NORĖDAMOS nustatyti, remdamosi šiuo Susitarimu ir abipusiškumo principu, greitas ir veiksmingas asmenų, kurie neatitinka arba nebeatitinka atvykimo, buvimo ir gyvenimo Žaliojo Kyšulio ar vienos iš Europos Sąjungos valstybių narių teritorijoje sąlygų, tapatybės nustatymo ir saugaus bei tvarkingo grąžinimo procedūras ir bendradarbiaudamos palengvinti tokių asmenų tranzitą;

PABRĖŽDAMOS, kad šis Susitarimas nedaro poveikio Sąjungos, jos valstybių narių ir Žaliojo Kyšulio teisėms, įsipareigojimams bei atsakomybei, išplaukiantiems iš tarptautinės teisės, visų pirma iš 1951 m. liepos 28 d. Konvencijos dėl pabėgėlių statuso;

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad pagal Protokolą Nr. 21 dėl Jungtinės Karalystės ir Airijos pozicijos dėl laisvės, saugumo ir teisingumo erdvės, pridėtą prie Europos Sąjungos sutarties ir

Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo, Jungtinė Karalystė ir Airija nedalyvaus taikant šį Susitarimą, nebent pagal minėtą protokolą jos praneša apie pageidavimą dalyvauti;

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad pagal Protokolą dėl Danijos pozicijos, pridėtą prie Europos Sąjungos sutarties ir Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo, šio Susitarimo, kuriam galioja Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo trečios dalies V antraštinė dalis, nuostatos nėra taikomos Danijos Karalystei,

SUSITARĖ:

I straipsnis
Apibrėžtys

Šiame Susitarime:

- (a) Susitariančiosios Šalys – Žaliasis Kyšulys ir Sąjunga;
- (b) Žaliojo Kyšulio pilietis – bet kuris asmuo, turintis Žaliojo Kyšulio pilietybę;
- (c) valstybės narės pilietis – bet kuris asmuo, turintis valstybės narės pilietybę, kaip apibrėžiama Sąjungos tikslais;
- (d) valstybė narė – bet kuri Europos Sąjungos valstybė narė, kuriai šis Susitarimas yra privalomas;
- (e) trečiosios šalies pilietis – bet kuris asmuo, turintis kitą nei Žaliojo Kyšulio ar vienos iš valstybių narių pilietybę;
- (f) asmuo be pilietybės – bet kuris pilietybės neturintis asmuo;
- (g) leidimas gyventi – Žaliojo Kyšulio arba vienos iš valstybių narių išduotas bet kurios rūšies leidimas, suteikiantis asmeniui teisę gyventi jų teritorijoje. Šis terminas neapima laikino leidimo likti šiose teritorijose, galiojančio iki tol, kol nagrinėjamas prieglobsčio prašymas arba prašymas išduoti leidimą gyventi;
- (h) viza – Žaliojo Kyšulio arba vienos iš valstybių narių išduotas leidimas arba priimtas sprendimas, reikalingas norint atvykti į jų teritoriją arba vykti per ją tranzitu. Šis terminas neapima oro uosto tranzitinės vizos;
- (i) prašančioji valstybė – valstybė (Žaliasis Kyšulys arba viena iš valstybių narių), kuri pagal šio Susitarimo 7 straipsnį pateikia readmisijos prašymą arba pagal jo 14 straipsnį – tranzito prašymą;

- (j) prašomoji valstybė – valstybė (Žaliojo Kyšulys arba viena iš valstybių narių), kuriai pagal šio Susitarimo 7 straipsnį pateikiamas readmisijos prašymas arba pagal jo 14 straipsnį – tranzito prašymas;
- (k) kompetentinga institucija – bet kuri Žaliojo Kyšulio arba vienos iš valstybių narių institucija, kuriai pagal šio Susitarimo 19 straipsnio 1 dalies a punktą pavesta įgyvendinti šį Susitarimą;
- (l) tranzitas – trečiosios šalies piliečio arba asmens be pilietybės kelionė per prašomosios valstybės teritoriją perdavimo iš prašančiosios valstybės į paskirties valstybę metu;
- (m) pasienio ruožas – juosta, kuri tęsiasi iki 30 kilometrų nuo valstybių narių ir Žaliojo Kyšulio jūrų uostų teritorijų, įskaitant muitinių zonas, ir nuo tarptautinių oro uostų teritorijų.

I SKIRSNIS

ŽALIAJAM KYŠULIUI TENKANTYS READMISIJOS ĮSIPAREIGOJIMAI

2 straipsnis

Savo piliečių readmisija

1. Pagal Kotonu susitarimo 13 straipsnio 5 dalies c punkto i papunktį, Žaliojo Kyšulys valstybės narės prašymu ir be kitų formalumų, išskyrus nurodytuosius šiame Susitarime, priima atgal į savo teritoriją bet kurį asmenį, kuris netenkina arba nebetenkina prašančiosios valstybės narės teritorijoje galiojančių atvykimo, buvimo ar gyvenimo sąlygų, jei įrodoma arba remiantis pateiktais pakankamais įrodymais galima daryti pagrįstą prielaidą, kad toks asmuo yra Žaliojo Kyšulio pilietis.
2. Žaliojo Kyšulys taip pat priima atgal:
 - 1 dalyje minėtų asmenų nepilnamečius nesusituokusius vaikus, nepriklausomai nuo jų gimimo vietos ar pilietybės, išskyrus atvejus, kai jie turi savarankišką teisę gyventi prašančiojoje valstybėje narėje;
 - 1 dalyje minėtų asmenų sutuoktinius, turinčius kitą pilietybę, jei jie turi arba įgyja teisę atvykti į Žaliojo Kyšulio teritoriją ir joje gyventi, išskyrus atvejus, kai jie turi savarankišką teisę gyventi prašančiojoje valstybėje narėje.
3. Žaliojo Kyšulys taip pat priima atgal bet kurį asmenį, kuris, atvykęs į valstybės narės teritoriją, atsisakė Žaliojo Kyšulio pilietybės arba iš kurio ši pilietybė buvo atimta, nebent viena iš valstybių narių tokiam asmeniui pažadėjo suteikti savo pilietybę.
4. Žaliajam Kyšuliui patenkinus readmisijos prašymą, kompetentinga Žaliojo Kyšulio diplomatinė atstovybė arba konsulinė įstaiga, nepriklausomai nuo priimtino atgal asmens noro, nedelsdama ir ne vėliau kaip per 4 darbo dienas išduoda priimtinam atgal asmeniui gražinti

reikalingą kelionės dokumentą, galiojantį 6 mėnesius. Jei per 4 darbo dienas Žaliasis Kyšulys neišdavė kelionės dokumento, laikoma, kad jis sutinka naudoti išsiuntimui nustatyto pavyzdžio Europos Sąjungos kelionės dokumentą¹.

5. Jei dėl teisinių ar faktinių priežasčių asmuo negali būti perduotas iš pradžių išduoto kelionės dokumento galiojimo laikotarpiu, kompetentinga Žaliojo Kyšulio diplomatinė atstovybė arba konsulinė įstaiga per 4 darbo dienas išduoda naują kelionės dokumentą, kurio galiojimo trukmė tokia pati. Jei per 4 darbo dienas Žaliasis Kyšulys neišdavė naujo kelionės dokumento, laikoma, kad jis sutinka naudoti išsiuntimui nustatyto pavyzdžio Europos Sąjungos kelionės dokumentą².

3 straipsnis

Trečiųjų šalių piliečių ir asmenų be pilietybės readmisija

1. Žaliasis Kyšulys valstybės narės prašymu ir be kitų formalumų, išskyrus nurodytuosius šiame Susitarime, priima atgal bet kurį trečiosios šalies pilietį arba asmenį be pilietybės, kuris neatitinka arba nebeatitinka prašančiosios valstybės narės teritorijoje galiojančių atvykimo, buvimo arba gyvenimo sąlygų, jei įrodoma arba remiantis pateiktais pakankamais įrodymais galima daryti pagrįstą prielaidą, kad toks asmuo:

- (a) atvykdamas į šios valstybės teritoriją turi arba turėjo Žaliojo Kyšulio išduotą galiojančią vizą ir teisinį atvykimo į Žaliojo Kyšulio teritoriją įrodymą arba Žaliojo Kyšulio išduotą galiojantį leidimą gyventi; arba
- (b) į valstybių narių teritoriją neteisėtai atvyko tiesiai iš Žaliojo Kyšulio ir kad jo buvimas Žaliojo Kyšulio teritorijoje iki atvykimo yra įrodytas.

2. 1 dalyje minėtas readmisijos įsipareigojimas netaikomas:

- (a) jei trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės tik tranzitu vyksta per Žaliojo Kyšulio tarptautinį oro uostą; arba
- (b) jei prašančioji valstybė narė trečiosios šalies piliečiui arba asmeniui be pilietybės išdavė vizą ar leidimą gyventi prieš jam atvykstant į jos teritoriją arba į ją atvykus,

išskyrus atvejus, kai:

- toks asmuo turi Žaliojo Kyšulio išduotą vizą ir teisinį atvykimo į Žaliojo Kyšulio teritoriją įrodymą arba Žaliojo Kyšulio išduotą leidimą gyventi, kurie galioja ilgiau ar tebegalioja, arba
- toks asmuo viršijo viza nustatyto leistino buvimo trukmę arba prašančiosios valstybės narės teritorijoje ėmėsi viza neleistinos veiklos.

¹ Atitinkantį 1994 m. lapkričio 30 d. Tarybos rekomendacijoje numatytą formą.

² Ten pat.

3. Žaliajam Kyšuliui patenkinus readmisijos prašymą, prašančioji valstybė narė asmeniui, kurį prašo priimti atgal, išduoda išsiuntimui naudojamo pavyzdžio Europos Sąjungos kelionės dokumentą³.

II SKIRSNIS SAJUNGAI TENKANTYS READMISIJOS ĮSIPAREIGOJIMAI

4 straipsnis ***Savo piliečių readmisija***

1. Pagal Kotonu susitarimo 13 straipsnio 5 dalies c punkto i papunktį, valstybė narė Žaliojo Kyšulio prašymu ir be kitų formalumų, išskyrus nurodytuosius šiame Susitarime, priima atgal į savo teritoriją bet kurį asmenį, kuris netenkina arba nebetenkina Žaliojo Kyšulio teritorijoje galiojančių atvykimo, buvimo ar gyvenimo sąlygų, jei įrodoma arba remiantis pateiktais pakankamais įrodymais galima daryti pagrįstą prielaidą, kad toks asmuo yra šios valstybės narės pilietis.

2. Valstybė narė taip pat priima atgal:

- 1 dalyje minėtų asmenų nepilnamečius nesusituokusius vaikus, nepriklausomai nuo jų gimimo vietos ar pilietybės, išskyrus atvejus, kai jie turi savarankišką teisę gyventi Žaliajame Kyšulyje;
- 1 dalyje minėtų asmenų sutuoktinius, turinčius kitą pilietybę, jei jie turi arba įgyja teisę atvykti ir gyventi prašomosios valstybės narės teritorijoje, išskyrus atvejus, kai jie turi savarankišką teisę gyventi Žaliajame Kyšulyje.

3. Valstybė narė taip pat priima atgal bet kurį asmenį, kuris, atvykęs į Žaliojo Kyšulio teritoriją, atsisakė valstybės narės pilietybės arba iš kurio ši pilietybė buvo atimta, nebent Žaliojo Kyšulys tokiam asmeniui pažadėjo suteikti savo pilietybę.

4. Prašomajai valstybei narei patenkinus readmisijos prašymą, kompetentinga šios valstybės narės diplomatinė atstovybė arba konsulinė įstaiga, nepriklausomai nuo priimtino atgal asmens noro, nedelsdama ir ne vėliau kaip per 4 darbo dienas išduoda priimtina atgal asmeniui grąžinti reikalingą kelionės dokumentą, galiojantį 6 mėnesius.

³ Ten pat.

5. Jei dėl teisinių ar faktinių priežasčių asmuo negali būti perduotas iš pradžių išduoto kelionės dokumento galiojimo laikotarpiu, kompetentinga šios valstybės narės diplomatinė atstovybė arba konsulinė įstaiga per 4 darbo dienas išduoda naują kelionės dokumentą, kurio galiojimo trukmė tokia pati.

5 straipsnis
Trečiųjų šalių piliečių ir asmenų be pilietybės readmisija

1. Valstybė narė Žaliojo Kyšulio prašymu ir be kitų formalumų, išskyrus nurodytuosius šiame Susitarime, priima atgal bet kurį trečiosios šalies pilietį arba asmenį be pilietybės, kuris neatitinka arba nebeatitinka Žaliojo Kyšulio teritorijoje galiojančių atvykimo, buvimo arba gyvenimo sąlygų, jei įrodoma arba remiantis pateiktais pakankamais įrodymais galima daryti pagrįstą prielaidą, kad toks asmuo:

- (a) atvykdamas į jos teritoriją turi arba turėjo prašomosios valstybės narės išduotą galiojančią vizą ir teisinį atvykimo į prašomosios valstybės narės teritoriją įrodymą arba prašomosios valstybės narės išduotą leidimą gyventi; arba
- (b) į Žaliojo Kyšulio teritoriją neteisėtai atvyko tiesiai iš prašomosios valstybės narės ir kad jo buvimas prašomosios valstybės narės teritorijoje iki atvykimo yra įrodytas.

2. 1 dalyje minėtas readmisijos įsipareigojimas netaikomas, jei:

- (a) trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės tik tranzitu vyksta per prašomosios valstybės narės tarptautinį oro uostą, arba
- (b) Žaliojo Kyšulys trečiosios šalies piliečiui arba asmeniui be pilietybės išdavė vizą ar leidimą gyventi prieš jam atvykstant į jo teritoriją arba į ją atvykus, išskyrus atvejus, kai:
 - toks asmuo turi prašomosios valstybės narės išduotą vizą ir teisinį atvykimo į prašomosios valstybės narės teritoriją įrodymą arba prašomosios valstybės narės išduotą leidimą gyventi, kurie galioja ilgiau ar tebegalioja, arba
 - toks asmuo viršijo viza nustatyto leistino buvimo trukmę arba Žaliojo Kyšulio teritorijoje ėmėsi veiklos, kuri neleistina viza.

3. 1 dalyje minėtas readmisijos įsipareigojimas tenka vizą arba leidimą gyventi išdavusiai valstybei narei. Jei vizą arba leidimą gyventi išdavė dvi ar daugiau valstybių narių, 1 dalyje minėtas readmisijos įsipareigojimas tenka ilgiau galiojančią dokumentą išdavusiai valstybei narei arba, jei vieno ar daugiau dokumentų galiojimo laikas jau pasibaigęs – tai, kurios dokumentas tebegalioja. Jei visų dokumentų galiojimo laikas jau pasibaigęs, 1 dalyje minėtas readmisijos įsipareigojimas tenka valstybei narei, išdavusiai dokumentą, kurio galiojimo pabaigos data yra vėliausia. Jei tokio pobūdžio dokumentų pateikti neįmanoma, 1 dalyje minėtas readmisijos įsipareigojimas tenka valstybei narei, iš kurios teritorijos asmuo išvyko paskutinį kartą.

4. Valstybei narei patenkinus readmisijos prašymą, prireikus Žalioji Kyšulys asmeniui, kurį prašo priimti atgal, išduoda jam gražinti reikalingą kelionės dokumentą.

III SKIRSNIS

READMISIJOS PROCEDŪRA

6 straipsnis

Principai

1. Nepažeidžiant 2 ir 3 dalies nuostatų, kad priimtinas atgal asmuo būtų perduotas remiantis vienu iš 2–5 straipsniuose nurodytų įsipareigojimų, pagal 7 straipsnį kompetentingai prašomosios valstybės institucijai turi būti pateiktas rašytinis readmisijos prašymas.

2. Priimtinas atgal asmuo gali būti perduodamas, prašančiajai valstybei nepateikus prašomosios valstybės institucijai readmisijos prašymo arba 11 straipsnio 1 dalyje minimo rašytinio pranešimo, jei:

- prašomosios valstybės piliečių atveju – priimtinas atgal asmuo turi galiojančią kelionės dokumentą arba tapatybės kortelę;
- trečiųjų šalių piliečių arba asmenų be pilietybės atveju – asmuo buvo sulaikytas prašančiosios valstybės oro uoste, atvykęs tiesiai iš prašomosios valstybės teritorijos.

3. Nepažeidžiant 2 dalies nuostatų, kad būtų perduoti trečiųjų šalių piliečiai arba asmenys be pilietybės, turintys prašomosios valstybės išduotą galiojančią kelionės dokumentą ir galiojančią vizą arba leidimą gyventi, prašančioji valstybė kompetentingai prašomosios valstybės institucijai turi pateikti tik 11 straipsnio 1 dalyje minimą rašytinį pranešimą.

4. Nepažeidžiant 1 dalies nuostatų ir nepaisant 2 dalies nuostatų, kad kiekvienas asmuo, kuriam reikalinga palyda, būtų perduotas, prašančioji valstybė kompetentingai prašomosios valstybės institucijai turi pateikti 11 straipsnio 1 dalyje minimą rašytinį pranešimą.

5. Nepažeidžiant 2 ir 3 dalių nuostatų, jei asmuo buvo sulaikytas prašančiosios valstybės pasienio ruože neteisėtai kirtęs sieną tiesiai iš prašomosios valstybės teritorijos, prašančioji valstybė gali pateikti readmisijos prašymą per 2 darbo dienas nuo asmens sulaikymo (pagreitinta procedūra).

7 straipsnis

Readmisijos prašymas

1. Kai įmanoma, readmisijos prašymas turi būti sudaromas raštu ir apimti:

- (a) priimtino atgal asmens duomenis (pvz., vardus, pavardes, gimimo datą, ir, kai įmanoma, gimimo vietą bei paskutinę gyvenamąją vietą) ir nepilnamečių nesusituokusių vaikų ir (arba) sutuoktinio, jei tokių yra, asmens duomenis;
 - (b) savo piliečių atveju – priemonės, kuriomis bus pateikti pilietybės įrodymai arba pakankami įrodymai, kaip nustatyta atitinkamai 1 ir 2 prieduose;
 - (c) trečiųjų šalių piliečių ir asmenų be pilietybės atveju – priemonės, kuriomis bus pateikti trečiųjų šalių piliečių ir asmenų be pilietybės readmisijos sąlygų įrodymai arba pakankami įrodymai, kaip nustatyta atitinkamai 3 ir 4 prieduose;
 - (d) priimtino atgal asmens nuotrauką.
2. Kai įmanoma, readmisijos prašyme taip pat turėtų būti pateikta:
- (a) patvirtinimas, kad perduotinam asmeniui gali prireikti pagalbos ar priežiūros, jei asmuo aiškiai pritarė tokiam patvirtinimui;
 - (b) duomenys apie bet kokią kitą ypatingą apsaugos ar saugumo priemonę arba informacija apie asmens sveikatą, kuri gali būti būtina jam perduoti.
3. Naudotina bendra readmisijos prašymo forma pateikiama šio Susitarimo 5 priede.
4. Readmisijos prašymas gali būti perduodamas bet kokiomis ryšio priemonėmis, įskaitant elektroninį paštą arba faksą.

8 straipsnis
Pilietybės įrodymo priemonės

1. Pilietybės įrodymo priemone pagal 2 straipsnio 1 dalį ir 4 straipsnio 1 dalį visų pirma gali būti šio Susitarimo 1 priede išvardijami dokumentai, net jei jų galiojimas pasibaigęs. Jei tokie dokumentai pateikiami, valstybės narės ir Žaliasis Kyšulys tarpusavyje pripažįsta pilietybę, todėl papildomas tyrimas nereikalingas. Pilietybės įrodymo priemone negali būti suklastoti dokumentai.
2. Pakankamo pilietybės įrodymo priemone pagal 2 straipsnio 1 dalį ir 4 straipsnio 1 dalį visų pirma gali būti šio Susitarimo 2 priede išvardijami dokumentai, net jei jų galiojimas pasibaigęs. Jei tokie dokumentai pateikiami, valstybės narės ir Žaliasis Kyšulys laiko, kad pilietybė įrodyta, nebent jos gali įrodyti priešingai. Pakankamo pilietybės įrodymo priemone negali būti suklastoti dokumentai.
3. Jei nė vieno iš 1 arba 2 prieduose išvardijamų dokumentų pateikti neįmanoma, kompetentinga prašomosios valstybės diplomatinė atstovybė arba konsulinė įstaiga, gavusi prašančiosios valstybės prašymą, kuris pridedamas prie readmisijos prašymo, nedelsdama ir ne vėliau kaip per 3 kalendorines dienas nuo prašymo gavimo dienos imasi priemonių, kad

priimtinas atgal asmuo būtų apklaustas ir taip nustatyta jo pilietybė. Apklausų tvarka gali būti nustatoma šio Susitarimo 19 straipsnyje numatytuose taikymo protokoluose.

9 straipsnis

Įrodymo priemonės, susijusios su trečiųjų šalių piliečiais ir asmenimis be pilietybės

1. Trečiųjų šalių piliečių ir asmenų be pilietybės readmisijos sąlygų, minėtų 3 straipsnio 1 dalyje ir 5 straipsnio 1 dalyje, įrodymo priemonė visų pirma yra šio Susitarimo 3 priede išvardijami patvirtinamieji dokumentai. Tokia priemone negali būti suklastoti dokumentai. Valstybės narės ir Žalioji Kyšulys tarpusavyje pripažįsta tokį įrodymą, todėl papildomas tyrimas nereikalingas.

2. Trečiųjų šalių piliečių ir asmenų be pilietybės readmisijos sąlygų, minėtų 3 straipsnio 1 dalyje ir 5 straipsnio 1 dalyje, pakankamo įrodymo priemonė visų pirma yra šio Susitarimo 4 priede išvardyti patvirtinamieji dokumentai. Tokia priemone negali būti suklastoti dokumentai. Jei pakankami įrodymai pateikiami, valstybės narės ir Žalioji Kyšulys laiko, kad sąlygos įrodytos, nebent jos gali įrodyti priešingai.

3. Atvykimo, buvimo arba gyvenimo neteisėtumas įrodomas asmens kelionės dokumentais, kuriuose trūksta prašančiosios valstybės teritorijoje reikalaujamos vizos ar kitokio leidimo gyventi. Pakankamas neteisėto atvykimo, buvimo ar gyvenimo įrodymas yra ir prašančiosios valstybės pareiškimas, kad sulaikytas asmuo neturi reikalaujamų kelionės dokumentų, vizos ar leidimo gyventi.

10 straipsnis

Terminai

1. Readmisijos prašymas kompetentingai prašomosios valstybės institucijai turi būti pateiktas ne vėliau kaip per vienus metus nuo tada, kai kompetentinga prašančiosios valstybės institucija sužinojo, kad asmuo netenkina arba nebetenkina galiojančių atvykimo, buvimo arba gyvenimo sąlygų. Jei faktinės ar teisinės kliūtys trukdo prašymą pateikti laiku, prašančiosios valstybės prašymu terminas pratęsiamas, tačiau tik iki tol, kol nebelieka kliūčių.

2. Į readmisijos prašymą atsakoma raštu:

- per 2 darbo dienas, jei prašymas pateiktas pagal pagreitintą procedūrą (6 straipsnio 5 dalis);
- per 8 kalendorines dienas – visais kitais atvejais.

Terminas pradedamas skaičiuoti readmisijos prašymo gavimo dieną. Jei per šį terminą atsakymo nesulaukiama, laikoma, kad perdavimui pritarta.

Atsakymai į readmisijos prašymus gali būti perduodami bet kokiomis ryšio priemonėmis, įskaitant elektroninį paštą arba faksą.

3. Atmetus readmisijos prašymą, turi būti raštu pateikiamos priežastys.

4. Pritarus readmisijai arba, tam tikrais atvejais, pasibaigus 2 dalyje minėtam terminui, asmuo perduodamas per 3 mėnesius. Prašančiosios valstybės prašymu šis terminas gali būti pratęsiamas iki tol, kol to reikia dėl teisinių ar praktinių kliūčių.

11 straipsnis

Perdavimo tvarka ir transporto priemonės

1. Nepažeidžiant 6 straipsnio 2 ir 3 dalių nuostatų, kompetentingos prašančiosios valstybės institucijos, prieš repatrijuodamos asmenį, bent prieš 48 valandas raštu praneša kompetentingoms prašomosios valstybės institucijoms apie perdavimo datą, sienos perėjimo punktą, galimą palydą ir kitą su perdavimu susijusią informaciją.

2. Gali būti naudojamas oro arba jūrų transportas. Repatriacija oro transportu vyksta pasitelkiant nebūtinai Žaliojo Kyšulio arba valstybių narių nacionalinių vežėjų paslaugas ir gali vykti naudojant tiek reguliariusius, tiek užsakomuosius skrydžius. Jei repatrijuojama su palyda, lydėti gali ne tik prašančiosios valstybės įgalioti asmenys, tačiau jie turi būti Žaliojo Kyšulio arba bet kurios valstybės narės įgalioti asmenys.

12 straipsnis

Klaidinga readmisija

Prašančioji valstybė susigražina prašomosios valstybės priimtą atgal asmenį, jei per 3 mėnesius nuo asmens perdavimo nustatoma, kad netenkinamos šio Susitarimo 2–5 straipsniuose nurodytos sąlygos.

Tokiais atvejais procesinės šio Susitarimo nuostatos taikomos *mutatis mutandis* ir suteikiama visa turima informacija apie tikrąją susigražintino asmens tapatybę bei pilietybę.

IV SKIRSNIS TRANZITO OPERACIJOS

13 straipsnis

Principai

1. Valstybės narės ir Žaliojo Kyšulys stengiasi apriboti trečiųjų šalių piliečių ir asmenų be pilietybės tranzitą tais atvejais, kai tokių asmenų negalima tiesiai repatriuoti į paskirties valstybę.

2. Tačiau Žaliojo Kyšulys leidžia trečiųjų šalių piliečiams arba asmenims be pilietybės vykti tranzitu, kai to prašo valstybė narė, o valstybė narė leidžia trečiųjų šalių piliečiams arba asmenims be pilietybės vykti tranzitu, kai to prašo Žaliojo Kyšulys, jei užtikrinama tolesnė kelionė per galimas kitas tranzito valstybes ir readmisija į paskirties valstybę.

3. Žaliasis Kyšulys arba valstybė narė gali neleisti vykti tranzitu:
- (a) jei yra reali rizika, kad paskirties valstybėje arba kitoje tranzito valstybėje trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės gali būti kankinamas, su juo gali būti elgiamasi arba jis gali būti baudžiamas nežmoniškai ar žeminančiai, jam gali būti įvykdyta mirties bausmė arba jis gali būti persekiojamas dėl savo rasės, religijos, pilietybės, priklausymo kokiam nors socialinei grupei arba politinių įsitikinimų; arba
 - (b) jei prašomojoje valstybėje arba kitoje tranzito valstybėje trečiosios šalies piliečiui arba asmeniui be pilietybės turi būti taikomos baudžiamosios sankcijos; arba
 - (c) dėl visuomenės sveikatos, nacionalinio saugumo, viešosios tvarkos arba kitų prašomosios valstybės nacionalinių interesų.
4. Žaliasis Kyšulys arba valstybė narė gali panaikinti išduotą leidimą, jei vėliau susidaro ar išaiškėja 3 dalyje minėtos aplinkybės, kurios trukdo vykdyti tranzito operaciją, arba jei nebegali būti užtikrinta tolesnė kelionė per galimas tranzito valstybes arba readmisija į paskirties valstybę. Tokiu atveju prašančioji valstybė prireikus ir nedelsdama susigražina trečiosios šalies pilietį arba asmenį be pilietybės.

14 straipsnis
Tranzito procedūra

1. Tranzito prašymas turi būti teikiamas raštu kompetentingai prašomosios valstybės institucijai ir apimti:
- (a) tranzito rūšį (oro, jūrų ar sausumos transportu), kitas galimas tranzito valstybes ir numatomą galutinę paskirties vietą;
 - (b) asmens duomenis (pvz., vardą, pavardę, mergautinę pavardę, kitus naudojamus vardus ir (arba) vardus, kuriais asmuo žinomas, arba slapyvardžius, gimimo datą, lytį ir, kai įmanoma, gimimo vietą, pilietybę, kalbą, kelionės dokumento rūšį ir numerį);
 - (c) numatomą sienos perėjimo punktą, perdavimo datą ir galimą palydą;
 - (d) pareiškimą, kad, prašančiosios valstybės nuomone, yra laikomasi 13 straipsnio 2 dalies sąlygų ir nėra žinoma priešasčių, dėl kurių prašymas pagal 13 straipsnio 3 dalį galėtų būti atmestas.

Tranzito prašymams naudojama šio Susitarimo 6 priede pateikta bendra forma.

Tranzito prašymas gali būti perduodamas bet kokiomis ryšio priemonėmis, įskaitant elektroninį paštą arba faksą.

2. Prašomoji valstybė per 3 darbo dienas nuo prašymo gavimo raštu praneša prašančiajai valstybei apie priėmimą ir patvirtina sienos perėjimo punktą bei numatomą priėmimo datą,

arba jai praneša apie atsisakymą priimti ir nurodo atsisakymo priežastis. Jei per 3 darbo dienas atsakymo nesulaukiama, laikoma, kad tranzitui pritarta.

Atsakymai į tranzito prašymus gali būti perduodami bet kokiomis ryšio priemonėmis, įskaitant elektroninį paštą arba faksą.

3. Jei tranzito operacija vyksta oro transportu, priimtinas atgal asmuo ir galima palyda atleidžiami nuo prievolės gauti oro uosto tranzitinę vizą.

Jei dėl *force majeure* priežasčių tranzito į galutinę paskirties vietą operacija negali toliau vykti taip, kaip numatyta, prireikus prašomoji valstybė nedelsdama išduoda priimtina atgal asmeniui ir galimiems palydovams reikiama vizą, kuri galioja tiek, kad būtų galima tęsti tranzito operaciją.

4. Kompetentingos prašomosios valstybės institucijos, atsižvelgdamos į tarpusavio konsultacijas, padeda vykdyti tranzito operacijas, visų pirma prižiūradamos asmenis ir parūpindamos tam tinkamą įrangą.

V SKYRIUS IŠLAIDOS

15 straipsnis Transporto ir tranzito išlaidos

Nepažeidžiant kompetentingų institucijų teisės susigrąžinti su readmisija susijusias išlaidas iš priimtino atgal asmens arba trečiųjų asmenų, visas transporto iki galutinės paskirties valstybės sienos išlaidas, patirtas pagal šį Susitarimą vykdant readmisijos ir tranzito operacijas, apmoka prašančioji valstybė.

VI SKIRSNIS DUOMENŲ APSAUGA IR POVEIKIO NEDARYMO SĄLYGA

16 straipsnis Duomenų apsauga

Asmens duomenys perduodami tik tada, kai toks perdavimas būtinas, kad kompetentingos Žaliojo Kyšulio arba valstybės narės institucijos įgyvendintų šį Susitarimą. Tokiais atvejais asmens duomenų tvarkymas reglamentuojamas Žaliojo Kyšulio teisės aktais, o kai duomenų valdytojas yra kompetentinga valstybės narės institucija – Direktyvos 95/46/EB ir šios valstybės narės remiantis direktyva priimtų teisės aktų nuostatomis. Be to, galioja tokie principai:

(a) asmens duomenys turi būti tvarkomi sąžiningai ir teisėtai;

- (b) asmens duomenys turi būti renkami konkrečiam, aiškiam bei teisėtam šio Susitarimo įgyvendinimo tikslui, ir nei juos perduodanti, nei juos gaunanti institucija negali jų vėliau tvarkyti, taikydamos šio tikslo neatitinkantį metodą;
- (c) asmens duomenys turi būti adekvatūs, tinkami ir ne pernelyg išsamūs, palyginti su tikslais, dėl kurių jie renkami ir vėliau tvarkomi; gali būti perduodami tik šie asmens duomenys:
 - perduotino asmens duomenys (pvz., vardas, pavardė, galimi buvę asmens vardai, kiti asmens naudojami vardai ir (arba) vardai, kuriais asmuo žinomas, arba slapyvardžiai, lytis, civilinė būklė, gimimo data ir vieta, dabartinė ir ankstesnė pilietybė),
 - pasas, asmens tapatybės kortelė arba vairuotojo pažymėjimas (numeris, galiojimo laikas, išdavimo data, išdavusi institucija ir išdavimo vieta),
 - buvimo vietos ir kelionės maršrutai,
 - kita informacija, reikalinga perduotino asmens tapatybei nustatyti arba šiame Susitarime numatytiems readmisijos reikalavimams išnagrinėti;
- (d) asmens duomenys turi būti tikslūs ir prareikus atnaujinti;
- (e) asmens duomenys turi būti saugomi tokia forma, kuri leidžia nustatyti asmens tapatybę, ir tik tiek laiko, kiek reikia tikslams, dėl kurių duomenys buvo renkami arba vėliau tvarkomi, pasiekti;
- (f) duomenis perduodanti institucija ir juos gaunanti institucija imasi visų priemonių, kad būtų užtikrinamas asmens duomenų taisykas, ištrynimasis ar blokavimas tada, kai tvarkymas neatitinka šio straipsnio nuostatų, visų pirma todėl, kad duomenys yra neadekvatūs, netinkami ir netikslūs arba kad jie yra pernelyg išsamūs, palyginti su tikslais, dėl kurių jie tvarkomi. Tai apima pranešimą kitai Šaliai apie duomenų taisyką, trynimą ar blokavimą;
- (g) duomenis perdavusios institucijos prašymu duomenis gaunanti institucija jai praneša apie perduotų duomenų panaudojimą ir gautus rezultatus;
- (h) asmens duomenys gali būti perduodami tik kompetentingoms institucijoms. Kad vėliau duomenis būtų galima perduoti kitoms įstaigoms, reikia išankstinio duomenis perdavusios institucijos sutikimo;
- (i) duomenis perduodanti institucija ir duomenis gaunanti institucija privalo raštu užregistruoti asmens duomenų perdavimą ir gavimą.

17 straipsnis
Poveikio nedarymo sąlyga

1. Šis Susitarimas nedaro poveikio Sąjungos, jos valstybių narių ir Žaliojo Kyšulio teisėms, įsipareigojimams bei atsakomybei, išplaukiantiems iš tarptautinės teisės, įskaitant tarptautines konvencijas, prie kurių jos prisijungusios:

- 1951 m. liepos 28 d. Konvencijos dėl pabėgėlių statuso su pakeitimais, padarytais 1967 m. sausio 31 d. Protokolu dėl pabėgėlių statuso,
 - 1950 m. lapkričio 4 d. Europos žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos;
 - tarptautinių konvencijų, kuriomis nustatoma valstybė, atsakinga už prieglobsčio prašymų nagrinėjimą;
 - 1984 m. gruodžio 10 d. Konvencijos prieš kankinimą ir kitokį žiaurų, nežmonišką ar žeminantį elgesį ar baudimą;
 - tarptautinių konvencijų dėl ekstradicijos ir tranzito,
 - daugiašalių tarptautinių konvencijų ir susitarimų dėl užsienio piliečių readmisijos.
2. Nė viena šio Susitarimo nuostata netrukdo grąžinti asmenį pagal kitus oficialius ar neoficialius prašomosios valstybės ir prašančiosios valstybės susitarimus.

VII SKIRSNIS ĮGYVENDINIMAS IR TAIKYMAS

18 straipsnis *Jungtinis readmisijos komitetas*

1. Susitariančiosios Šalys padeda viena kitai taikyti ir aiškintis šį Susitarimą. Šiuo tikslu jos įsteigia jungtinį readmisijos komitetą (toliau – komitetas), kuriam visų pirma pavedama:
- (a) kontroliuoti, kaip taikomas šis Susitarimas;
 - (b) priimti sprendimus dėl vienodam šio Susitarimo vykdymui būtinų įgyvendinimo priemonių;
 - (c) reguliariai keistis informacija apie atskirų valstybių narių ir Žaliojo Kyšulio pagal 19 straipsnį sudarytus taikymo protokolus;
 - (d) teikti rekomendacijas dėl šio Susitarimo ir jo priedų pakeitimų.
2. Komiteto sprendimai Susitariančiosioms Šalims yra privalomi.
3. Komitetą sudaro Sąjungos ir Žaliojo Kyšulio atstovai.
4. Komitetas prireikus posėdžiauja vienos iš Susitariančiųjų Šalių prašymu.
5. Komitetas nustato savo darbo tvarkos taisykles.

19 straipsnis
Taikymo protokolai

1. Valstybės narės arba Žaliojo Kyšulio prašymu Žaliojo Kyšulys ir ši valstybė narė parengia taikymo protokolą, kuriame, be kita ko, nustatomos taisyklės dėl:
 - (a) kompetentingų institucijų paskyrimo, sienos perėjimo punktų ir apsikeitimo informacija apie kontaktinius asmenis;
 - (b) asmenų repatrijavimo su palyda, įskaitant trečiųjų šalių piliečių ir asmenų be pilietybės tranzitą su palyda, sąlygų;
 - (c) priemonių ir dokumentų, kurie papildo išvardytuosius šio Susitarimo 1–4 prieduose;
 - (d) readmisijos pagal pagreitintą procedūrą sąlygų;
 - (e) apklausų tvarkos.
2. 1 dalyje minėti taikymo protokolai įsigalioja tik po to, kai apie juos pranešama 18 straipsnyje numatytam readmisijos komitetui.
3. Žaliojo Kyšulys sutinka taikyti bet kurią su viena iš valstybių narių sudaryto taikymo protokolo nuostatą ir santykiuose su bet kuria kita valstybe nare pastarosios prašymu.

20 straipsnis
**Ryšys su dvišaliais valstybių narių
readmisijos susitarimais arba sutartimis**

Šio Susitarimo nuostatos yra viršesnės už bet kurios teisiškai privalomos priemonės dėl neteisėtai esančių asmenų readmisijos, kuri pagal 19 straipsnį buvo sudaryta arba gali būti sudaryta tarp atskirų valstybių narių ir Žaliojo Kyšulio, nuostatas, jei tokios priemonės nuostatos nesuderinamos su šio Susitarimo nuostatomis.

VIII SKIRSNIS
BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

21 straipsnis
Teritorinis taikymas

1. Nepažeidžiant 2 dalies nuostatų, šis Susitarimas taikomas teritorijoje, kurioje taikoma Europos Sąjungos sutartis bei Sutartis dėl Europos Sąjungos veikimo, ir Žaliojo Kyšulio teritorijoje.

2. Šis Susitarimas Airijos ir Jungtinės Karalystės teritorijoje taikomas tik jei Europos Sąjunga Žaliajam Kyšuliui pateikia apie tai pranešimą. Šis Susitarimas netaikomas Danijos Karalystės teritorijoje.

22 straipsnis

Susitarimo įsigaliojimas, trukmė ir nutraukimas

1. Susitariančiosios Šalys šį Susitarimą ratifikuoja arba tvirtina pagal savo atitinkamas procedūras.
2. Šis Susitarimas įsigalioja pirmąją antrojo mėnesio, einančio po datos, kurią Susitariančiosios Šalys viena kitai praneša apie 1 dalyje minėtos procedūros užbaigimą, dieną.
3. Šis Susitarimas Airijai ir Jungtinei Karalystei taikomas pirmąją antrojo mėnesio, einančio po 21 straipsnio 2 dalyje minėto pranešimo datos, dieną.
4. Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikui.
5. Kiekviena Susitariančioji Šalis gali šį Susitarimą nutraukti, apie tai oficialiai pranešusi kitai Susitariančiajai Šaliai. Susitarimas nustoja galioti praėjus šešiams mėnesiams nuo pranešimo dienos.

23 straipsnis

Priedai

1–6 priedai yra neatskiriama šio Susitarimo dalis.

Sudaryta m. d. (vieta) dviem egzemplioriais anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis. Visi tekstai yra autentiški.

Europos Sąjungos vardu
(...)

Žaliojo Kyšulio vardu
(...)

1 PRIEDAS

BENDRAS DOKUMENTŲ, KURIŲ PATEIKIMAS LAIKOMAS PILIETYBĖS ĮRODYMU, SĄRAŠAS

(2 STRAIPSNIO 1 DALIS, 4 STRAIPSNIO 1 DALIS IR 8 STRAIPSNIO 1 DALIS)

Kai prašomoji valstybė yra viena iš valstybių narių arba Žaliojo Kyšulys:

- Bet kokios rūšies pasas (nacionalinis, diplomatinis, tarnybinis, kolektyvinis ir pakaitinis, įskaitant vaikų),
- prašomosios valstybės išduotas *laissez-passer*,
- bet kokios rūšies asmens tapatybės kortelė (įskaitant laikinąsias ir negalutines),
- karo tarnybos knygelė ir karinės tapatybės kortelė,
- jūrininko registracijos knygelė ir kapitono darbo kortelė,
- pilietybės pažymėjimas ir kiti oficialūs dokumentai, kuriuose minima ar aiškiai nurodoma pilietybė.

Kai prašomoji valstybė yra Žaliojo Kyšulys:

- tapatybės patvirtinimas atlikus paiešką Vizų informacinėje sistemoje¹,
- jei valstybės narės nenaudoja Vizų informacinės sistemos – tapatybės nustatymas iš tų valstybių narių turimos informacijos apie prašymus išduoti vizą.

Kai prašomoji valstybė yra viena iš valstybių narių:

- tapatybės nustatymas iš Žaliojo Kyšulio turimos informacijos apie prašymus išduoti vizą.

¹ 2008 m. liepos 9 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 767/2008 dėl Vizų informacinės sistemos (VIS) ir apsikeitimo duomenimis apie trumpalaikes vizas tarp valstybių narių (VIS reglamentas), OL L 218, 2008 8 13, p. 60.

2 PRIEDAS

BENDRAS DOKUMENTŲ, KURIŲ PATEIKIMAS LAIKOMAS PAKANKAMU PILIETYBĖS ĮRODYMU, SĄRAŠAS

(2 STRAIPSNIO 1 DALIS, 4 STRAIPSNIO 1 DALIS IR 8 STRAIPSNIO 2 DALIS)

- Vieno iš dokumentų, išvardytų šio Susitarimo 1 priede, kopijos,
- vairuotojo pažymėjimas arba jo kopija,
- gimimo liudijimas arba jo kopija,
- įmonės darbuotojo kortelė arba jos kopija,
- liudytojo parodymai,
- asmens parodymai ir kalba, kuria jis kalba, patvirtinti visų pirma oficialaus testo rezultatais,
- pirštų atspaudai,
- bet koks kitas dokumentas, kuris gali padėti nustatyti asmens pilietybę.

3 PRIEDAS

BENDRAS DOKUMENTŲ, KURIE LAIKOMI TREČIŲJŲ ŠALIŲ PILIEČIŲ IR ASMENŲ BE PILIETYBĖS READMISIJOS PAGRINDO ĮRODYMU, SĄRAŠAS

(3 STRAIPSNIO 1 DALIS, 5 STRAIPSNIO 1 DALIS IR 9 STRAIPSNIO 1 DALIS)

- Prašomosios valstybės išduota viza ir atvykimo į jos teritoriją įrodymas ir (arba) leidimas gyventi,
- atvykimo / išvykimo spaudas ar panaši žyma asmens kelionės dokumente arba kitas atvykimo / išvykimo įrodymas (pvz., fotografinis),
- įvairūs dokumentai, pažymėjimai ir sąskaitos faktūros (pvz., viešbučių sąskaitos faktūros, vizito pas gydytoją / dantų gydytoją priminimo talonėliai, įėjimo į viešąsias / privačiąsias institucijas leidimai, automobilių nuomos sutartys, kreditinių kortelių kvitai ir kt.), iš kurių aiškiai matyti, kad asmuo gyveno prašomosios valstybės teritorijoje,
- vardiniai kelionių lėktuvu, traukiniu, laivu ar autobusu bilietai ir (arba) keleivių sąrašai, kurie rodo asmens buvimą ir kelionės maršrutą prašomosios valstybės teritorijoje,
- informacija, iš kurios matyti, kad asmuo naudojosi pasiuntinio ar kelionių agentūros paslaugomis,
- oficialūs parodymai, ypač sienos perėjimo punktų darbuotojų ir kitų liudininkų, kurie gali patvirtinti, kad asmuo kirto sieną,
- oficialūs asmens parodymai teismo ar administracinio proceso metu.

4 PRIEDAS

BENDRAS DOKUMENTŲ, KURIE LAIKOMI PAKANKAMU TREČIŲJŲ ŠALIŲ PILIEČIŲ IR ASMENŲ BE PILIETYBĖS READMISIJOS PAGRINDO ĮRODYMU, SĄRAŠAS

(3 STRAIPSNIO 1 DALIS, 5 STRAIPSNIO 1 DALIS IR 9 STRAIPSNIO 2 DALIS)

- Prašomosios valstybės išduota viza,
- kompetentingų prašančiosios valstybės institucijų pateiktas vietos ir aplinkybių, kuriomis asmuo sulaikytas jam atvykus į jos teritoriją, apibūdinimas,
- tarptautinės organizacijos (pvz., UNHCR) pateikta informacija, susijusi su asmens tapatybe ir (arba) jo buvimu,
- šeimos narių, bendrakeleivių ir kt. pateikta / patvirtinta informacija,
- asmens parodymai,
- pirštų atspaudai.

5 PRIEDAS



[Žaliojo Kyšulio herbas]

.....

.....

(Vieta ir data)

(Prašančiosios institucijos pavadinimas)

Nuoroda:

Gavėjas

.....

.....

.....

(Prašomosios institucijos pavadinimas)

PAGREITINTA PROCEDŪRA (6 straipsnio 5 dalis)

APKLAUSOS PRAŠYMAS (8 straipsnio 3 dalis)

READMISIJOS PRAŠYMAS

**pateiktas pagal ... Europos Sąjungos ir Žaliojo Kyšulio
susitarimo dėl neteisėtai esančių asmenų readmisijos**

7 straipsnį

4. Lytis ir fizinių savybių apibūdinimas (ūgis, akių spalva, išskirtiniai požymiai, kt.):

.....

5. Ankstesni vardai, kiti asmens naudojami vardai / vardai, kuriais asmuo žinomas, arba slapyvardžiai:

.....

6. Pilietybė ir kalba:

.....

C. VAIKŲ ASMENS DUOMENYS (JEI TAIKYTINA)

1. Vardas (-ai) ir pavardė (pavardę pabraukti):

.....

2. Gimimo data ir vieta:

.....

3. Lytis ir fizinių savybių apibūdinimas (ūgis, akių spalva, išskirtiniai požymiai, kt.):

.....

4. Pilietybė ir kalba:

.....

D. SU PERDUODAMU ASMENIU SUSIJUSIOS YPATINGOS APLINKYBĖS

1. Sveikatos būklė

(pvz., specialus gydymas; užkrečiamos ligos lotyniškas pavadinimas):

.....

2. Priežastys, dėl kurių asmuo laikomas ypač pavojingu

(pvz., įtariamas sunkiu nusikaltimu; agresyvus elgesys):

.....

F. PRIDEDAMOS ĮRODYMO PRIEMONĖS

1.

.....

(paso Nr.)

(išdavimo data ir vieta)

.....

.....

(išdavusi institucija)

(galiojimo pabaigos data)

2.

.....

(asmens tapatybės kortelės Nr.)

(išdavimo data ir vieta)

.....

.....

(išdavusi institucija)

(galiojimo pabaigos data)

3.

.....

(vairuotojo pažymėjimo Nr.)

(išdavimo data ir vieta)

.....

.....

(išdavusi institucija)

(galiojimo pabaigos data)

4.

.....

(kito oficialaus dokumento Nr.)

(išdavimo data ir vieta)

.....

.....

(išdavusi institucija)

(galiojimo pabaigos data)

F. PASTABOS

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

.....

(parašas) (spaudas)

6 PRIEDAS



[Žaliojo Kyšulio herbas]

.....

.....

(Vieta ir data)

(Prašančiosios institucijos pavadinimas)

Nuoroda

.....

Gavėjas

.....

.....

.....

(Prašomosios institucijos pavadinimas)

TRANZITO PRAŠYMAS

**pateiktas pagal ... Europos Sąjungos ir Žaliojo Kyšulio
susitarimo dėl neteisėtai esančių asmenų readmisijos**

14 straipsnį

A. ASMENS DUOMENYS

1. Vardas (-ai) ir pavardė (pavardę pabraukti):

.....

2. Mergautinė pavardė:

.....

3. Gimimo data ir vieta:

.....

4. Lytis ir fizinių savybių apibūdinimas (ūgis, akių spalva, išskirtiniai požymiai, kt.):

.....

6. Ankstesni vardai, kiti asmens naudojami vardai / vardai, kuriais asmuo žinomas, arba slapyvardžiai:

.....

7. Pilietybė ir kalba:

.....

8. Kelionės dokumento rūšis ir numeris:

.....

Nuotrauka

B. TRANZITO OPERACIJA

1. Tranzito rūšis:

oro transportu

sausumos
transportu

jūrų transportu

2. Galutinės paskirties valstybė

.....

3. Kitos galimos tranzito valstybės:

.....

4. Siūlomas sienos perėjimo punktas, perdavimo data, laikas ir galima palyda

.....

.....
.....

5. Priėmimas užtikrintas bet kurioje kitoje tranzito valstybėje ir galutinės paskirties valstybėje
(13 straipsnio 2 dalis)

taip ne

6. Žinoma apie priežastį neleisti vykti tranzitu
(13 straipsnio 3 dalis)

taip ne

C. PASTABOS

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

.....
(parašas) (spaudas)

Bendra deklaracija dėl 3 ir 5 straipsniu

Šalys stengiasi repatrijuoti į kilmės šalį trečiosios šalies pilietį, kuris netenkina arba nebetenkina galiojančių teisinių atvykimo, buvimo arba gyvenimo jų teritorijoje sąlygų.

Bendra deklaracija dėl Danijos

Susitariančiosios Šalys pažymi, kad šis Susitarimas netaikomas nei Danijos Karalystės teritorijoje, nei jos piliečiams. Todėl Žaliasis Kyšulys ir Danija turėtų sudaryti readmisijos susitarimą, kurio sąlygos būtų tokios pat kaip šio Susitarimo.

Bendra deklaracija dėl Islandijos ir Norvegijos

Susitariančiosios Šalys pažymi glaudžius Europos Sąjungos ir Islandijos bei Norvegijos santykius, visų pirma grindžiamus 1999 m. gegužės 18 d. Susitarimu dėl šių šalių asociacijos įgyvendinant, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis*. Todėl Žaliasis Kyšulys ir Islandija bei Norvegija turėtų sudaryti readmisijos susitarimą, kurio sąlygos būtų tokios pat kaip šio Susitarimo.

Bendra deklaracija dėl Šveicarijos

Susitariančiosios Šalys pažymi glaudžius Europos Sąjungos ir Šveicarijos santykius, visų pirma grindžiamus 2008 m. kovo 1 d. įsigaliojusių Susitarimu dėl Šveicarijos asociacijos įgyvendinant, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis*. Todėl Žaliasis Kyšulys ir Šveicarija turėtų sudaryti readmisijos susitarimą, kurio sąlygos būtų tokios pat kaip šio Susitarimo.

Bendra deklaracija dėl Lichtenšteino Kunigaikštystės

Susitariančiosios Šalys pažymi glaudžius Europos Sąjungos ir Lichtenšteino Kunigaikštystės santykius, visų pirma grindžiamus 2011 m. gruodžio 19 d. įsigaliojusių Susitarimu dėl Lichtenšteino Kunigaikštystės asociacijos įgyvendinant, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis*. Todėl Žalioji Kyšulys ir Lichtenšteino Kunigaikštystė turėtų sudaryti readmisijos susitarimą, kurio sąlygos būtų tokios pat kaip šio Susitarimo.